

Wörterbuch Labor

Laboratory Dictionary

Theodor C. H. Cole

Wörterbuch Labor Laboratory Dictionary

Deutsch/Englisch

English/German

Mit einem Geleitwort von
Professor Dr. Michael Wink

 Springer

Dipl. rer. nat.
Theodor C. H. Cole
Heidelberg
tchcole@gmx.de

Library of Congress Control Number: 2004116528

ISBN 3-540-23419-5 Springer Berlin Heidelberg New York

This work is subject to copyright. All rights are reserved, whether the whole or part of the material is concerned, specifically the rights of translation, reprinting, reuse of illustrations, recitation, broadcasting, reproduction on microfilm or in any other way, and storage in data banks. Duplication of this publication or parts thereof is permitted only under the provisions of the German Copyright Law of September 9, 1965, in its current version, and permission for use must always be obtained from Springer. Violations are liable for prosecution under the German Copyright Law.

Springer is a part of Springer Science+Business Media
springeronline.com

© Springer-Verlag Berlin Heidelberg 2005
Printed in Germany

The use of designations, trademarks, etc. in this publication does not imply, even in the absence of a specific statement, that such names are exempt from the relevant protective laws and regulations and therefore free for general use.

Typesetting: Computer to film by author's data
Production: Verlagsservice Heidelberg
Cover design: KünkelLopka.de
Printed on acid-free paper 2/3130XT 5 4 3 2 1 0

To "My Old School"
Gymnasium Englisches Institut, Heidelberg
at the occasion of its 60th anniversary
and to its founder
Gladys E. Fischer and her daughter Ellis Neu
and to the teachers who encouraged and believed in us

Geleitwort

Wer schon einmal versucht hat, einen Spezialtext aus dem Bereich der Zell- und Molekularbiologie, Biochemie oder Biotechnologie vom Deutschen ins Englische oder in die umgekehrte Richtung zu übersetzen, der wird irgendwann ein Wörterbuch zu Rate ziehen müssen. Doch selbst die besseren und umfangreicheren Wörterbücher, die heute verfügbar sind, kennen oft das gewünschte Wort nicht oder schlagen nicht selten eine falsche oder mehrdeutige Übersetzung vor. Vor dieser Schwierigkeit stehen insbesondere Studierende, aber auch erfahrene Wissenschaftler und Dozenten der Biologie, Molekularbiologie, Biotechnologie, Biochemie, Medizin, Pharmazie und Chemie.

Theodor C.H. Cole schließt mit dem vorliegenden „Wörterbuch Labor/Laboratory Dictionary“ diese Lücke. Er ist wie kaum ein anderer Autor für diese Aufgabe gerüstet: Als Amerikaner, der viele Jahre in Deutschland gelebt und gelehrt hat, beherrscht er beide Sprachen gleich gut. Da er zudem Biologie, Chemie und Physik in Berkeley und Heidelberg studiert und als Übersetzer und Wörterbuchautor einschlägige Erfahrung erworben hat, sind ihm die Fachtermini in beiden Sprachen geläufig. Dieses Wörterbuch enthält über 12.000 der relevanten Begriffe, die in einem biologischen, biochemischen und chemischen Labor tagtäglich gebraucht werden. Aber auch viele Begriffe, die im breiteren wissenschaftlichen Kontext der im Labor durchgeführten Versuche und Experimente benötigt werden, fehlen nicht.

Dieses präzise und aktuelle Wörterbuch ergänzt die Serie der vorhandenen Wörterbücher in vorbildlicher Weise – es sollte in keinem Labor oder Büro fehlen.

Prof. Dr. Michael Wink

Universität Heidelberg

Foreword

Anyone attempting to translate the specialty literature of cell or molecular biology, biochemistry, or biotechnology from German to English or vice versa will inevitably find him/herself in need of consulting a dictionary. Even the advanced and extensive dictionaries available on the market today will often lack the desired term or propose an incorrect or ambiguous translation. According difficulties are encountered especially by students, but also by experienced scientists and educators in biology, molecular biology, biotechnology, biochemistry, medicine, pharmaceutical sciences, and chemistry.

Theodor C.H. Cole manages to fill this gap with his new "Laboratory Dictionary/Wörterbuch Labor". More than any other author, he is suited for this task: as an American, having lived and taught in Germany for many years, he equally masters both languages. As he also studied biology, chemistry, and physics in Berkeley and Heidelberg and has gained considerable experience as a translator and author of other dictionaries, he is familiar with the corresponding specialty terminology in English and German. This dictionary contains some 12,000 relevant terms which are used daily in biological, biochemical and chemical labs. A great number of terms required in the broader scientific context of lab experiments and research are also included.

This concise and timely dictionary perfectly supplements those dictionaries currently available on the market – no lab or office should be without it.

Prof. Dr. Michael Wink

University of Heidelberg

Vorwort

Im Labor hat die englische Sprache ihren festen Platz. In den Naturwissenschaften sind Grundkenntnisse des Englischen geradezu Voraussetzung. Kataloge, Gebrauchsanweisungen, Versuchsbeschreibungen, Lehrbücher und Original-Forschungsberichte sind oft nur in Englisch vorhanden. Der Neuling im Labor wird sich über die vielen Anglizismen in der Laborsprache wundern, aber sich später vielleicht gar nicht mehr fragen, ob es überhaupt entsprechende deutsche Begriffe gibt – wenigstens nicht bis zu dem Zeitpunkt, an dem er vor dem Problem steht, die vollbrachte Laborarbeit schriftlich auf Deutsch zu verfassen.

Es gibt aber auch andere Gründe ein „Wörterbuch Labor“ zu konsultieren: Die Initiative zu diesem Wörterbuch entstand bei der Vorbereitung einer Akademie für junge Nachwuchswissenschaftler zu einem Forschungsaufenthalt in den USA. Die Teilnehmer sprachen zwar gutes Alltagsenglisch, aber für die englische „Laborsprache“ benötigten sie noch Zusatzkenntnisse. Ein entsprechendes Wörterbuch musste allerdings noch geschaffen werden. So entstand die Grundlage für das vorliegende Wörterbuch.

Für englischsprachige Gastwissenschaftler in Deutschland dürfte das „Wörterbuch Labor“ ebenso eine nützliche Hilfe sein wie für Laboranten, Technische Assistenten, forschende und schreibende Wissenschaftler, Studenten, und Übersetzer.

Im Labor gehört der sichere und verantwortungsbewusste Umgang mit „Feuer, Luft und Wasser“ – ebenso wie mit Mikroorganismen, Pflanzen und Tieren – zum Grundhandwerkszeug für erfolgreiche Forschung und Lehre. Jeder der sich zu Laboraufenthalten ins Ausland begibt sollte sich deshalb sprachlich gründlich vorbereiten, da gerade in diesem Bereich eine effiziente Kommunikation oft lebensrettend sein kann.

Für das Lesen und Verstehen von Anleitungen, Berichten und „Kochrezepten“, oder für die Auswertung und Dokumentation von Forschungsergebnissen sind wir im Laboralltag eigentlich immer auf Wörterbücher angewiesen. Hier soll das vorliegende Wörterbuch Unterstützung liefern, auch wenn es die Benutzung von Großwörterbüchern mit breiterem Vokabular nicht in jedem Fall ersetzen kann.

Dieses Fachwörterbuch enthält einen Grundwortschatz zur allgemeinen Labor-Terminologie. Mit 12.000 Begriffen in jeder Sprachrichtung bietet es die wichtigsten deutschen und englischen Stichwörter zu den Bereichen:

- **LaboraAusstattung und ~einrichtung**
- **Laborbau, Sanitär, Elektrik, Lüftung**
- **Laborbedarf (Zubehör, Geräte, Werkzeuge, Laborglas)**
- **Basischemikalien (allgemeine Grundstoffe)**
- **Laborsicherheit (Arbeits- und Personenschutz, Notfälle und Vorsorge)**
- **Methoden und Analytik**

Wortfelder. Um eine zusammenhängende Themenbearbeitung zu ermöglichen, die „Trefferwahrscheinlichkeit“ bei der Wortsuche zu erhöhen und somit die Arbeit zu erleichtern, verwenden wir zusätzlich zur gewöhnlichen alphabetischen Ordnung ein auch in amerikanischen Wörterbüchern verwendetes Konzept der thematischen Begriffssammlung (*clusters*) unter den jeweiligen übergeordneten Hauptstichwörtern. Thematisch verwandte Begriffe werden in Wortfeldern zusammengefasst, auch wenn die einzelnen Begriffe das Hauptstichwort selbst gar nicht enthalten. Beispielsweise finden sich unter dem Hauptstichwort *Gefahrenbezeichnungen* alle entsprechenden sicherheitsrelevanten Begriffe; alle Chromatographie-Verfahren erscheinen unter dem Haupteintrag *Chromatographie*, alle Arten von *Filter*, *Kolben*, *Pipetten*, *Pinzetten*, *Pumpen*, *Schüttler*, *Ventile*, *Waagen* etc. unter dem jeweiligen Hauptstichwort - zusätzlich zu den alphabetisch geordneten Einträgen. Dies verschafft klare Übersicht und Arbeitskomfort. In anderen Wörterbüchern müsste jeder Begriff einzeln aufgesucht werden.

Die Rechtschreibung orientiert sich an der amerikanischen Schreibweise laut *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 10th edn., bzw. *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 6. Aufl., d.h. die deutsche Rechtschreibreform wurde berücksichtigt. Die „c“ Schreibweise von lateinisch und griechisch abgeleiteten deutschen Begriffen wird bevorzugt, z.B. *cyclisch* gegenüber *zyklisch*.

Danksagungen. Für fachlichen und freundschaftlichen Rat danke ich Dr. Ingrid Haußer-Siller (Universität Heidelberg), Dr. Willi Siller (Universität Heidelberg) und Dr. Dietrich Schulz (UBA, Berlin) sowie Dan Choon (Heidelberg) für seine Hilfe bei der technischen Umsetzung. Mein Dank ergeht auch an die Teilnehmer der Heidelberger „San Francisco Academy 2003“ – besonders Michael Breckwoldt, cand. med. (München), Laura Michel, cand. med. (München) und Samuel Bandara, B.A. (Heidelberg) – für Inspiration und das gelungene gemeinsame Projekt.

Meiner Frau Erika Siebert-Cole gilt meine ganz besondere Wertschätzung für ihre fachliche Kompetenz und Hilfe mit der deutschen Sprache, der Durchsicht der Endversion des Manuskripts sowie für entscheidenden Zuspruch in den kritischen Phasen des Bücherschreibens.

Speziellen Dank auch an meinen Cousin Cliff Cole (Sacramento, California) für seine stets zuversichtliche moralische Unterstützung.

Den Mitarbeitern der „Planung Chemie“ im Springer-Verlag bin ich für die langjährige positive Zusammenarbeit sehr verbunden. Dr. Marion Hertel war mit Erfahrung, Geduld und Zuspruch dem Projekt und dessen Autor gegenüber immer aufgeschlossen und ermöglichte in angenehmer Arbeitsatmosphäre das Zustandekommen eines weiteren Wörterbuches – eine spannende und angenehme Zeit. Eigentlich schade, dass sie schon vorüber ist!

Preface

The internationalization of science has led to the use of English as the general language of communication – a structurally simple language, with an enormous vocabulary.

Laboratory English seems to be a language of its own – at times quite incomprehensible to outsiders. “Laboratory slang” consists of neologisms, colloquialisms, contractions, acronyms, brandnames. Foreigners arriving in an English-speaking laboratory may be quite puzzled with *fleas, pigs, fuge, frige, policeman, bogie, dolly, elbows, daisy-chains, PCR, fleakers* – and “fuzzy logic”. Those who intend to work in laboratories abroad are well advised to consider a language preparatory course.

There is a wealth of technical laboratory terms to be learned by the non-native-speaker in the lab, if only for the reason of survival: safety precautions and proper behavior in case of emergencies require instant response and efficient communication.

The idea for writing this book arose from my involvement as a consultant to a “San Francisco Academy” for a dozen young German college students from Heidelberg. For our language preparatory course I needed to decide on a list of “essential terminology” – as no adequate book was available on the German market at the time. Now, the “Laboratory Dictionary”, which is an extension of that early list, fills this gap providing the basic vocabulary to assist its users in improving their laboratory language skills.

This “Laboratory Dictionary” contains some 12,000 terms from all walks of laboratory life, emphasizing:

- **Facility engineering (electricity, plumbing, ventilation)**
- **Equipment & supplies**
- **Glassware, tools, apparatus**
- **Servicing, maintenance, repair**
- **Ordering, shipment, delivery**
- **Analytics (methods & procedures)**
- **Chemicals (general reactants)**
- **Safety (precautions & emergencies)**

The new German orthography rules have been taken into account according to *Wahrig Deutsches Wörterbuch*, 6th edn., the English orthography following the American according to *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*, 10th edn.

We hope this dictionary may serve you as a useful tool in your research, in writing publications, and for translations.

Acknowledgements. Dr. Ingrid Haußer-Siller (Department of Dermatology, EM-Laboratory, Heidelberg University Clinic) kindly reviewed the manuscript and made valuable suggestions. Dr. Willi Siller (Biological Safety Officer, University of Heidelberg) and Dr. Dietrich Schulz (Acad.Dir., Agr.Dept., UBA, Berlin) have offered welcome advise. Dan Choon, cand. phys. (University of Heidelberg) converted the raw data into an appealing layout.

The participants of the Heidelberg “San Francisco Academy 2003” provided inspiration and impetus – and special thanks for a rewarding friendship to Michael Breckwoldt, cand. med. (Munich), Laura Michel, cand. med. (Munich), and Samuel Bandara, B.A. (Heidelberg).

Dr. Marion Hertel, Senior Editor of Chemistry at Springer, Heidelberg, has been a brilliant partner and I commend her for the encouragement and energy she devoted to implementing this project – and thanks to Jörn Mohr for editorial assistance.

Erika Siebert-Cole, M.A. has readily shared her knowledge, time, inspiration, and an intricate sense of the German language – bearing with me through quite many strenuous and euphoric moments in the bookwriting process.

Thanks to my cousin Cliff Cole, of Sacramento, California, for his steadily positive moral support.

My gratitude is wholeheartedly expressed to family and friends who helped and provided encouragement throughout this 5th dictionary project.

Heidelberg, early in 2005

Theodor C.H. Cole

Abkürzungen – Abbreviations

<i>sg</i>	Singular – singular
<i>pl</i>	Plural – plural
<i>adv-adj</i>	Adverb-Adjektiv – adverb-adjective
<i>n</i>	Nomen (Substantiv) – noun
<i>vb</i>	Verb – verb
<i>f</i>	weiblich – feminine
<i>m</i>	männlich – maskulin
<i>nt</i>	sächlich – neuter
<i>analyt</i>	Analytik – analytics
<i>allg – general</i>	allgemein – general
<i>biot</i>	Biotechnologie – biotechnology
<i>centrif</i>	Zentrifugation – centrifugation
<i>chem</i>	Chemie – chemistry
<i>chromat</i>	Chromatographie – chromatography
<i>comp</i>	Datenverarbeitung – computing
<i>dest – dist</i>	Destillation – distillation
<i>dial</i>	Dialyse – dialysis
<i>ecol</i>	Ökologie – ecology
<i>electr</i>	Elektrik-Elektronik – electrics-electronics
<i>electroph</i>	Elektrophorese – electrophoresis
<i>gen</i>	Genetik – genetics
<i>geol</i>	Geologie – geology
<i>immun</i>	Immunologie – immunology
<i>lab</i>	Labor – laboratory
<i>math</i>	Mathematik – mathematics
<i>mech</i>	Mechanik – mechanics
<i>med</i>	Medizin – medical science
<i>micb</i>	Mikrobiologie – microbiology
<i>micros</i>	Mikroskopie – microscopy
<i>neuro</i>	Neurobiologie – neurobiology
<i>opt</i>	Optik – optics
<i>photo</i>	Photographie – photography
<i>phys</i>	Physik – physics
<i>physiol</i>	Physiologie – physiology
<i>spectr</i>	Spektroskopie – spectroscopy
<i>stat</i>	Statistik – statistics
<i>tech</i>	Technologie – technology
<i>vir</i>	Virologie – virology

Deutsch – Englisch

**Abbau (Zersetzung/Zerfall/
Zusammenbruch)** degradation,
decomposition, breakdown;
(einer Apparatur) disassembly,
dismantling, dismantlement,
takedown

- **biologischer Abbau/Biodegradation**
biodegradation
- **enzymatischer Abbau**
enzymatic digestion
- **Stoffwechsel-Abbau** digestion;
degradative metabolism, catabolism

Abbaubarkeit degradability,
decomposability

- **biologische Abbaubarkeit**
biodegradability

abbauen (zersetzen) degrade,
decompose, break down;
(Apparatur/Experimentiergerät)
disassemble (take equipment apart)

Abbauprodukt degradation product

abbilden *opt* image;

(projizieren) project

**Abbildung (in einer
Fachzeitschrift/Buch)**
figure, illustration

**Abbildungsmaßstab/
Lateralvergrößerung/
Seitenverhältnis/Seitenmaßstab**
lateral magnification

abbinden (fest/steif werden) set

Abbrand burning, burn-up, burn-off;
consumption; scalding loss;

(Rückstand beim Rösten) cinder

abdampfen/abdunsten evaporate

Abdampfschale evaporating dish

Abdichtbarkeit sealability

abdichten seal off, make tight,
make leakproof, insulate

Abdichtung seal, sealing;
(Manschette) gasket

Abdruck (Oberflächenabdruck: EM)
micros replica

- **genetischer Fingerabdruck/
Fingerprinting** fingerprinting,
genetic fingerprinting,
(DNA fingerprinting)

abfackeln flare, burn off

Abfackelung flare, flaring off

Abfall waste, trash, refuse

- **Sonderabfall/Sondermüll**
hazardous waste

**Abfall mit biologischem
Gefährdungspotential**
biohazardous waste

Abfallbehälter trash can;
waste container, litter bin

Abfallentsorgung/Abfallbeseitigung
waste disposal

**Abfallgesetz/
Abfallbeseitigungsgesetz (AbfG)**
waste disposal law,
waste disposal act

Abfallvorbehandlung
waste pretreatment

abfärben stain, bleed
**abflammen/'flambieren'
(sterilisieren)** flame

Abfluss (Ausfluss) discharge, outflow,
efflux, draining off; (Ablauf,
z.B. am Waschbecken) drain

- **frei machen** unblock

- **verstopft** blocked, clogged, choked

Abflussbecken sink, basin

Abführmittel laxative

Abgabe/Einreichung (Ergebnisse etc.)
delivery, handing in, dropoff

Abgabepuls (Pumpe) discharge stroke

**Abgabetermin/Ablieferungstermin/
Deadline** deadline

Abgase exhaust fumes

abgelaufen (Haltbarkeitsdatum)
expired, outdated

**abgeschrägt/abgekantet
(Kanülenspitze/Pinzette etc.)**
beveled, bevelled

abgießen/dekantieren (ablassen)
pour off, decant; (drain)

Abgleich equalization, adjustment,
balancing, balance; alignment; tuning

abgleichen adjust, equalize; align, tune

abgraten/bördeln deburr

Abguss (an der Spüle)
drain (of the sink)

- **in den Abguss schütten**
pour s.th. down the drain

- Abholung (Lieferung etc.)** pickup
Abisolierzange wire stripper
abkanten/abschrägen (Metall/ Pinzetten/Kanülen/Glas etc.) bevel
Abklärflasche/Dekantiergefäß decanter
abkochen/absieden decoct
Abkochung/Absud/Dekokt decoction
abkühlen cool down, get cooler
Abkühlzeit/Abkühlphase/ Fallzeit (Autoklav) cool-down period, cooling time
ablängen (mit Glasrohrschneider) size, cut into discreet length
ablassen drain, discharge; (Druck reduzieren) relieve, vent
Ablasshahn/Ablaufhahn draincock (faucet/spigot)
Ablauf drain; (Ablaufbrett/Platte an der Spüle) drainboard; (Ausfluss: Austrittsstelle einer Flüssigkeit) outlet; (herausfließende Flüssigkeit) effluent
Ablaufdatum/Verfallsdatum expiration date
ablaufen lassen drain
ableiten carry off, drain, discharge; (umleiten) deflect
 > **zuleiten** supply, feed, pipe in, let in
Ableitung (von Flüssigkeiten) discharge, drainage, outlet
 > **Zuleitung** supplying, feeding, inlet
Ablenkung deflection
Ablenkungsspannung deflection voltage
 > **Kippspannung** sweep voltage
ablesbar readable
Ablesbarkeit (Waage) readability
Ablesefehler reading error, false reading
Ablesegenauigkeit reading accuracy
Ablesegerät direct-reading instrument
Ablesemarke reference point, index mark
ablesen read (off/from)
Ablesung/Ablesen (Gerät/Messwerte) reading, readout
Abluft exhaust, exhaust air, waste air, extract air
Ablufteinrichtung/Abluftsystem exhaust system, off-gas system
Abluftschacht exhaust duct
Abluftsystem exhaust system
abmelden deregister, sign out (schriftlich 'austragen')
abmessen measure, size
Abmessungen (Höhe/Breite/Tiefe) dimensions (height/width/depth)
Abnahme (eines Labors nach Bau) commissioning, certification
Abpackung pack, package
Abrauchen fuming; (eindampfen) evaporate
Abreicherung depletion, stripping, downgrading
abrutschen/ausrutschen slip
absaugen (Flüssigkeit) draw off, suction off, siphon off, evacuate
abschalten turn off, shut off, switch off; (Computer: herunterfahren) power down
 > **anschalten** turn on, switch on; (Computer: hochfahren) power up
Abschaltung shutoff
 > **automatische A.** auto-shutoff
Abschaltventil shut-off valve
Abscheider separator, precipitator, settler, trap, catcher, collector
 > **Wasserabscheider** water separator, water trap
abschirmen (von Strahlung) shield (from radiation)
Abschirmung (von Strahlung) shielding (from radiation)
Abschmelzrohr fusion tube, melting tube
Abschnürbinde/Binde/Aderpresse/ Tourniquet tourniquet
abschöpfen skim off, scoop off/up
abschrecken turn away, repel, reject; *polym* quench
abseihen strain
absondern/abscheiden (Flüssigkeiten) exude, secrete, discharge
Absorbanz (Extinktion) absorbance, absorbancy (extinction: optical density)

- absorbieren/aufsaugen**
soak up, absorb
- Absorption** absorption
- Absorptionsindex**
absorbance index, absorptivity
- Absorptionskoeffizient**
absorption coefficient
- Absorptionsmittel/Aufsaugmittel**
absorbent, absorbant
- Absorptionsspektrum**
absorption spectrum,
dark-line spectrum
- Absorptionsvermögen/
Absorptionsfähigkeit/
Aufnahmefähigkeit** absorbcency
- Absperrband/Markierband**
barricade tape
- Absperrhahn/Sperrhahn** stopcock
- Absperrung/Barriere/Sperre/Barrikade**
barrier, barricade
- Absperrventil** shut-off valve
- Abstand (Geräte/Möbel etc.)** clearance
- Abstand halten!** keep clear!
- Abstandhalter/Abstandshalter/
Distanzstück** spacer
- absteigend (DC)** descending
- Abstellraum/Abstellkammer**
storeroom, storage room
- abstoßend** repellent, repellant
- Abstreicher/Rakel (Gummi)** squeegee
- Abstrich** *med* swab; *micros* smear
- **einen Abstrich machen** *med*
to take a swab
- abtauen (Kühl-/Gefrierschrank)**
defrost
- Abtransport/Entfernen**
transporting away; removal
- abtrennen** separate
- Abtrennung** separation;
(Trennwand: räumlich) partition
- Abtriebsäule/Abtreibkolonne**
dest stripping column
- Abtriebsteil (Unterteil der Säule)**
dest stripping section
- Abtropfbrett/Ablaufbrett** drainboard
- Abtropfgestell** draining rack
- Abtropfsieb** colander
- Abwärme** waste heat
- Abwaschwasser/Spülwasser** dishwater
- Abwasser** wastewater, sewage
- **Rohabwasser** raw sewage
- Abwasserabgabengesetz**
wastewater charges act
- Abwasseraufbereitung**
sewage treatment
- Abwasserkanal/Kloake**
sewer, sanitary sewer
- abweichen von ...** deviate from ...
- Abweichung** deviation;
(Aberration) aberration
- **Standardabweichung**
standard deviation
- **statistische Abweichung**
statistical deviation
- abwiegen (eine Teilmenge)** weigh out
- abwischen** wipe, wipe off, wipe clean
- Abzieher/Gummiwischer
(Fensterwischer/Bodenwischer)**
squeegee
- **Fensterwischer/Fensterabzieher**
squeegee (for windows)
- **Wasserschieber/Wasserabzieher
(Bodenwischer)** squeegee (for floors)
- Abzug/Dunstabzugshaube** hood,
fume hood, fume cupboard (*Br*)
- **begehrer A.** walk-in hood
- **Fallstrombank**
vertical flow workstation (hood/unit)
- **Handschuhkasten/
Handschuhschutzkammer**
glove box
- **Labor-Werkbank**
laboratory/lab bench
- **Querstrombank**
laminar flow workstation,
laminar flow hood, laminar flow unit
- **Rauchabzug** fume hood
- **Reinraumwerkbank**
clean-room bench
- **Saugluftabzug** forced-draft hood
- **Sicherheitswerkbank** clean bench
- **sterile Werkbank** sterile bench
- Abzugschornstein** exhaust stack
- Abzugsöffnung/Luftschlitz** vent
- Abzweig** *chromat* split
- Abzweigventil** *chromat* split valve

- Acetaldehyd/Ethanal** acetaldehyde, acetic aldehyde, ethanal
- Acetat/Azetat (Essigsäure/Ethansäure)** acetate (acetic acid/ethanoic acid)
- Acetessigsäure (Acetacetat)/3-Oxobuttersäure** acetoacetic acid (acetoacetate), acetylacetic acid, diacetic acid
- Aceton (Azeton)/Propan-2-on/2-Propanon/Dimethylketon** acetone, dimethyl ketone, 2-propanone
- Achatmörser** agate mortar
- achromatischer Kondensator** *micros* achromatic condenser, achromatic substage
- achromatisches Objektiv** *micros* achromatic objective
- Achsenlager/Achslager/Zapfenlager** (z.B. beim Kugellager) journal
- Achtkantstopfen** octa-head stopper, octagonal stopper
- Acidität/Azidität/Säuregrad** acidity
- Acridinfarbstoff** acridine dye
- Acrylglas** acrylic glass
- Adapter** adapter, fitting(s)
- **Balg** bellows
 - **Destilliervorstoß** receiver adapter
 - **Eutervorlage/Verteilervorlage/ 'Spinne'** *dest* cow receiver adapter, 'pig', multi-limb vacuum receiver adapter (receiving adapter for three/four receiving flasks)
 - **Expansionsstück (Laborglas)** expansion adapter, enlarging adapter
 - **Filtervorstoß** adapter for filter funnel
 - **Kern-/Gewindeadapter** cone/screwthread adapter
 - **Kriechschutzadapter** *dest* anticlimb adapter
 - **Krümmen (Laborglas)** bend, bent adapter
 - **Nadeladapter** syringe connector
- **Reduzierstück (Laborglas/Schlauch)** reducer, reducing adapter, reduction adapter
 - **Schaumbrecher-Aufsatz/Spritzschutz-Aufsatz (Rückschlagsicherung)** *dest* antispash adapter, splash-head adapter
 - **Schlauchadapter** tubing adapter
 - **Schlauch-Rohr-Verbindungsstück** pipe-to-tubing adapter
 - **Septum-Adapter** septum-inlet adapter
 - **Tropfenfänger** drip catcher, drip catch; splash trap, antispash adapter (distillation apparatus); (Rückschlagschutz: Kühler/Rotationsverdampfer etc.) splash/antispash adapter, splash-head adapter
 - **Übergangsstück** adapter, connector, transition piece
 - **Übergangsstück mit seitlichem Versatz** offset adapter
 - **Vakuumfiltrationsvorstoß** vacuum-filtration adapter
 - **Vakuumvorstoß** vacuum adapter
 - **Vorlage** *dest* distillation receiver adapter, receiving flask adapter
 - **Zweihalsaufsatz** two-neck (multiple) adapter
- Additionsverbindung** addition compound (of two compounds), additive compound (saturation of multiple bonds)
- Aderendhülse** *electr* wire end sleeve, wire end ferrule
- Aderendhülsenzange/Crimpzange** crimping pliers, crimper
- Aderpresse/ Abschnürbinde/Binde/Tourniquet** tourniquet
- Adsorptionsmittel/Adsorbens** adsorbent

Agar agar

- **Blutagar** blood agar

Agardiffusionstest

agar diffusion test

Agarnährboden agar medium

Agarose agarose

Agarplatte agar plate

Agens/Agenz (*pl* Agentien)

agent

- **interkalierendes Agens**

intercalating agent

- **quervernetzendes Agens**

cross linker, crosslinking agent

Aggregatzustand

physical state

- **fester Zustand**

solid state

- **flüssiger Zustand**

liquid state

- **gasförmiger Zustand**

gaseous state

Ahle awl, pricker;

(Reibahle) reamer

Airliftreaktor/pneumatischer Reaktor

(Mammutpumpenreaktor)

airlift reactor, pneumatic reactor

Akkusäure/Akkumulatorsäure

accumulator acid,

storage battery acid (electrolyte)

aktinisch actinic

Aktivkohle activated carbon

Akzeptorstamm *biochem*

(Proteinsynthese)

acceptor stem

Alarm alarm; alert

- **falscher Alarm** false alarm

- **Feueralarm** fire alarm

- **Probealarm/Probe-Notalarm**

drill, emergency drill

Alarmanlage alarm system

Alarmbereitschaft alert

alarmieren (Feuerwehr etc.) call, alert

Alarmsignal alarm signal

Alarmsirene

alarm siren, air-raid siren

Alarmstufe

emergency level, alert level

Alaun/Aluminiumsulfat alum

Aldehyd aldehyde

- **Acetaldehyd/Ethanal**

acetaldehyde,

acetic aldehyde, ethanal

- **Anisaldehyd**

anisic aldehyde, anisaldehyde

- **Formaldehyd/Methanal**

formaldehyde, methanal

- **Glutaraldehyd/Glutardialdehyd/**

Pentandial

glutaraldehyde, 1,5-pentanedione

Aliquote/aliquoter Teil

(Stoffportion als Bruchteil

einer Gesamtmenge)

aliquot

alkalibeständig/laugenbeständig

alkaliproof

Alkali-Blotting alkali blotting

alkalisch/basisch

alkaline, basic

Alkaliverätzung/Basenverätzung

alkali burn

Alkaloide alkaloids

Alkohol alcohol

- **Ethylalkohol/Ethanol/Äthanol**

(Weingeist)

ethyl alcohol, ethanol

(grain alcohol, spirit of wine)

- **Isopropylalkohol/Propan-2-ol**

isopropyl alcohol, isopropanol,

1-methyl ethanol (rubbing alcohol)

- **Methylalkohol/Methanol**

(Holzalkohol)

methanol, methyl alcohol

(wood alcohol)

- **Propylalkohol/Propan-1-ol**

n-propyl alcohol, propanol

Alkoholreihe/

aufsteigende Äthanolreihe

graded ethanol series

Allergen allergen, sensitizer

allergisch allergic

Allergisierung sensitization

Allzweck.../

Allgemeinzweck.../Mehrzweck...

all-purpose, general-purpose, utility...

Altöl waste oil, used oil

Altpapier waste paper

- Altstoffe**
existing chemicals/substances
- **Neustoffe**
new chemicals/substances
- Aluminium (Al)** aluminum
- Aluminiumfolie/Alufolie**
aluminum foil
- Ambulanz/Notaufnahme**
emergency room
- Ames-Test** Ames test
- Amid** amide
- Amidierung** amidation
- Amin** amine
- Aminierung** amination
- Aminoacylierung**
aminoacylation
- Aminobuttersäure/
γ-Aminobuttersäure (GABA)**
gamma-aminobutyric acid (GABA)
- Aminosäure** amino acid
- Aminozucker** amino sugar
- Ammoniak** ammonia
- Ampulle (Glasfläschchen)**
ampule, ampoule
- **vorgertizte Spießampulle**
prescored ampule/ampoule
- Amt/Behörde**
agency, department; office, bureau
- analog/funktionsgleich**
analogous
- Analog-Digital-Wandler**
analog-to-digital converter (ADC)
- Analogie** analogy
- analogisieren** analogize
- Analogon (pl Analoga)**
analog, analogue
- Analysator** analyzer
- Analyse** analysis (pl analyses)
- analysenrein/zur Analyse**
lab reagent grade
- Analysenwaage**
analytical balance
- analysieren** analyze
- Analyt/zu analysierender Stoff**
analyte
- analytisch** analytic(al)
- Andreaskreuz (Gefahrenzeichen)**
St. Andrew's cross
- Anfangsgeschwindigkeit**
(v_0 : **Enzymkinetik**)
initial velocity (vector),
initial rate
- anfärbbar** dyeable, stainable
- Anfärbbarkeit**
dyeability, stainability
- anfärben** dye, stain
- Anfärbung** dyeing, staining
- anfeuchten** humidify, prewet
- Angestellter** employee
- Anhäufung/Kumulation**
accumulation
- Anheizzeit/Steigzeit (Autoklav)**
preheating time
- Anionenaustauscher**
anion exchanger
- Anisaldehyd**
anisic aldehyde, anisaldehyde
- anketten (Gasflaschen etc.)**
chain (to)
- **mehrere Gegenstände
aneinander ketten**
daisy-chain
- Anlage/Einrichtung/
Betriebseinrichtung**
installation(s)
- Anlaufphase/Latenzphase/
Inkubationsphase/
Verzögerungsphase/
Adaptationsphase/lag-Phase**
lag phase, latent phase,
incubation phase,
establishment phase
- Anlaufzeit/Reaktionszeit**
response time
- Anleitung** (Einarbeitung) instructions,
training, guidance, directions, lead;
(Einführung) introduction (to);
(Gebrauchsanweisung) manual,
instructions
- anmelden** register, announce oneself,
sign in (schriftlich eintragen/
einschreiben)
- Anmeldepflicht** mandatory registration,
obligation to register
- Anmeldung** registration, signing in;
(Rezeption) reception

- anregen** stimulate, excite
Anregung stimulation, excitation
anreichern enrich; concentrate, accumulate, fortify
Anreicherung enrichment, concentration, accumulation, fortification
Anreicherung durch Filter filter enrichment
Anreicherungseffekt/Gesamtwirkung cumulative effect
Anreicherungskultur enrichment culture
Ansatz (Versuchsansatz/ Versuchsaufbau) arrangement, set-up; (Charge) batch; (Methode) approach, method; (Präparat) starting material, preparation; (Versuch) attempt
Ansatzstück (Glas) attachment, extension (piece)
Ansatzstutzen (Kolben) side tubulation, side arm; (Schlauch) hose connection
ansäuern acidify
Ansaugpuls (Pumpe) suction stroke
Ansaugrohr intake pipe; induction pipe, suction pipe
Ansaugventil induction valve, aspirator valve
anschalten turn on, switch on; (Computer: hochfahren) power up
 ➤ **abschalten** turn off, shut off, switch off; (Computer: herunterfahren) power down
Anschlag (Endpunkt/Sperre/Stop) stop, limit, detent
Anschlagzettel (Gefahrgutkennzeichnung etc.) placard
anschließen *allg* fasten (to), connect (to/with), link (up to); *electr* connect, hook up, wire to, (make) contact
Anschluss connection; (*pl* Anschlüsse: Armaturen/Hähne) fixture(s), outlet(s); (Gas~/Strom~/Wasser~) connection, line (Leitung)
 ➤ **elektrische(r) Anschluss** electrical fixture(s), electricity outlet
 ➤ **Versorgungsanschlüsse (Wasser/Strom/Gas)** service fixtures, service outlets
Anschlussleitung *electr* lead, pigtail lead
Anschütz-Aufsatz Anschütz head
Anschwanzapparat/ Anschwänzvorrichtung (Fermentation) sparger
ansetzen (z.B. eine Lösung) start, prepare, mix, make, set up
Ansprechzeit (z.B. Messgerät etc.) response time
anspruchlos undemanding, modest, having low requirements/demands
anspruchsvoll demanding, having high requirements/demands
anstecken/infizieren infect
ansteckend/ ansteckungsfähig/infektios contagious, infectious
Ansteckleuchte *micros* substage illuminator
Ansteckung/Infektion contagion, infection
Ansteckungsfähigkeit/ Infektionsvermögen infectivity
Ansteckungsherd/Ansteckungsquelle source of infection
Ansteckungskraft/Virulenz virulence
Anstellwinkel angle of attack
Antagonismus antagonism
Anteil/Hälfte/Teil moiety
Antrag application
 ➤ **eingereichter A.** submittal, submitted application

Antrieb/Trieb drive; Voranbringen
(Fortbewegung) propulsion

Antriebskraft/Triebkraft
propulsive force

Antriebssystem
drive system, drive unit

Antriebswelle drive shaft

Antwort (auf Reiz) response

antworten answer; respond

Anweisung assignment,
direction(s), directive,
instructions; prescription, order

anwenderfreundlich
user-friendly

Anzeige (an einem Gerät)
display; dial, scale, reading

anzeigen display, show, read

anzeigepflichtig
obligation to notify,
notifiable, reportable

Anzeiger/Anzeigergerät
indicator, recording instrument;
monitor

Anzucht (einer Kultur) starting

anzüchten (einer Kultur)
establish, start (a culture)

Anzuchtmedium
starter medium (growth medium)

Anzüchtung (einer Kultur)
establishing growth, starting growth

anzünden ignite, strike, start a fire

Anzünder (Gas) striker

Apertur (Blende)/Öffnung/Mündung
aperture, opening, orifice

**Aperturblende/Kondensorblende
(Irisblende)**
condenser diaphragm
(iris diaphragm)

Äpfelsäure (Malat)
malic acid (malate)

Apiezonfett apiezon grease

Apoenzym apoenzyme

Aquarium aquarium, fishtank

Äquivalenzpunkt (Titration)
end point, point of neutrality

Arachidonsäure
arachidonic acid,
icosatetraenoic acid

**Arachinsäure/Arachidinsäure/
Eicosansäure** arachic acid,
arachidic acid, icosanic acid

Aräometer (Densimeter/Senkwaage)
areometer

Arbeitgeber employer

Arbeitsablauf
sequence of operation

Arbeitsabstand *micros* working
distance (objective-coverslip)

Arbeitsanweisung/Arbeitsvorschrift
prescribed work procedure,
prescribed operating procedure

➤ **Standard-Arbeitsanweisung**
standard operating procedure (SOP)

Arbeitsbedingungen
operating conditions (Geräte),
working conditions (Personen)

Arbeitsbereich
operating range (Geräte),
work area, working range (Personen)

Arbeitsdruck
working pressure (delivery pressure)

Arbeitsfläche work surface,
working surface, working area

➤ **Tischoberfläche (Labortisch)**
countertop, benchtop

Arbeitshygiene industrial hygiene

Arbeitskittel smock, gown

➤ **Laborkittel** frock, lab coat

Arbeitsmedizin
occupational medicine

Arbeitsmethode work procedure

Arbeitsöffnung working aperture

➤ **Schutzfaktor für die Arbeitsöffnung
(Werkbank)**
aperture protection factor
(open bench)

Arbeitspensum workload

**Arbeitsplatte/Arbeitsfläche
(Labor-/Werkbank)**
countertop, benchtop

Arbeitsplatz (Ort) workplace;
(Stelle) job

➤ **Arbeitsbereich (räumlich)**
workspace

Arbeitsplatzhygiene
occupational hygiene

Arbeitsplatzkonzentration, zulässige/maximale (DFG: MAK)
permissible workplace exposure;
nicht identisch mit: (Br) occupational exposure limit (OEL); (US: by ACGIH) threshold limit value (TLV)

Arbeitsplatzsicherheit
occupational safety, workplace safety

Arbeitsplatzsicherheitsvorschriften
occupational safety code

Arbeitsraum
(im Inneren der Werkbank)
working space

Arbeitsrichtlinie
working guideline

Arbeitsschritt
step in a working procedure

Arbeitsschutz
occupational protection,
workplace protection,
safety provisions (for workers)

Arbeitsschutzanzug
coverall, boilersuit, protective suit

Arbeitsschutzkleidung
workers' protective clothing

Arbeitsschutzverordnung
workplace safety regulations

Arbeitsstoff (workplace) agent

Arbeitstagebuch logbook

Arbeitstemperatur
operating temperature

Arbeits Tisch worktable

Arbeitsunfall
occupational accident

Arbeitsvertrag
contract of employment

Arbeitsvorgang work procedure

Arbeitsvorschrift/
Arbeitsanweisung
prescribed work procedure,
prescribed operating procedure

➤ **für die Überwachung**
monitoring protocol

➤ **Standard-Arbeitsanweisung**
standard operating procedure (SOP)

Arbeitszeit work hours

Arbeitszyklus (Gerät)
duty cycle

arithmetisches Mittel
stat arithmetic mean

arithmetisches Wachstum
arithmetic growth

Armatur(en)
(Hähne im Labor/an der Spüle etc.)
fittings, fixtures, mountings;
instruments;
connections

Armaturenbrett/Schalttafel
switchboard,
electrical control panel;
(im Fahrzeug) dashboard, dash

Aroma (Wohlgeruch) aroma,
fragrance, (pleasant) odor;
(Wohlgeschmack) flavor, taste
(pleasant)

Aromastoff
flavoring, aromatic substance

aromatisch aromatic

Arretierhebel
stop lever, arresting lever,
locking lever, blocking lever;
catch, safety catch

Arretierbolzen
locking bolt, locking pin

arretieren/feststellen
arrest, stop, fix,
lock in place/position;
block; detent

Arretierschraube
locking screw

Arretierung *tech/mech* lock,
locking device;
(Klinke/Schnappverschluss) catch;
(z.B. am Mikroskop) stop

Arsen (As) arsenic

Arsenwasserstoff/
Arsan/Monoarsan arsine

Artefakt artifact, artefact

artfremd (Eiweiss) foreign

Arznei/
Arzneimittel/Medizin
medicine, medication, drug

Arzneibuch
pharmacopeia

Arzneikunde/
Arzneilehre/Pharmazie pharmacy

Arzneimittel

drug, medicine, medication

- **nicht verschreibungspflichtiges A.**
non-prescription drug
- **verschreibungspflichtiges A.**
prescription drug

Arzneimittel-Rezeptbuch/**Pharmakopöe/****amtliches Arzneibuch**

formulary, pharmacopoeia

Asbest asbestos

- **Blauasbest/Krokydolith**
blue asbestos, crocidolite
- **Weißasbest/Chrysotil**
white asbestos, chrysotile,
Canadian asbestos

Asbestplatte asbestos board**Asbeststaublunge/****Bergflachslunge/Asbestose**

asbestosis

Asbestzementplatte (Labortisch)

transite board

Asche ash**aschefrei (quantitativer Filter)**

ashless (quantitative filter)

Ascorbinsäure (Ascorbat)

ascorbic acid (ascorbate)

Asparagin

asparagine, aspartamic acid

Asparaginsäure (Aspartat)

asparagic acid,

aspartic acid (aspartate)

Assemblierung/Zusammenbau

assembly

Assimilat assimilate**Assimilation**

assimilation, anabolism

assimilatorisch assimilatory**assimilieren** assimilate**Assoziationskoeffizient**

stat coefficient of association

Atem breath**atembar** inhalable**Atemgifte/Fumigantien**

respiratory toxin, fumigants

Atemmaske/Atemschutzmaske

protection mask, face mask,
respirator mask, respirator

Atemminutenvolumen (AMV)

minute respiratory volume

Atemschutz

breathing protection,
respiratory protection

Atemschutzgerät/Atemgerät

breathing apparatus, respirator

Atemschutzmaske

protection mask, face mask,
respirator mask, respirator

➤ **Feinstaubmaske**

mist (respirator) mask

➤ **Filterkartusche** filter cartridge➤ **Fluchtgerät/Selbstretter**

emergency escape mask

➤ **Grobstaubmaske**

dust mask (respirator)

➤ **Halbmaske**

half-mask (respirator)

➤ **Operationsmaske/**

chirurgische Schutzmaske

surgical mask

➤ **Partikelfilter A.**

particulate respirator

➤ **Vollmaske**

full-mask (respirator)

➤ **Vollsicht-A.**

full-facepiece respirator

Atemschutzvollmaske/**Gesichtsmaske**

full-face respirator

Atemwege respiratory system**Atemwegsverätzung**

respiratory tract burn, (alkali/acid)
caustic burn of the respiratory tract

Atemzentrum respiratory center**Atemzugvolumen** tidal volume**Äthanol/Ethanol/Äthylalkohol/****Ethylalkohol/Alkohol'**

ethanol, ethyl alcohol, alcohol

Äther/Ether ether**ätherisches Öl**

ethereal oil, essential oil

Äthylen/Ethylen ethylene**atmen** breathe, respire➤ **ausatmen** breathe out, exhale➤ **einatmen** breathe in, inhale**Atmosphäre** atmosphere

- Atmung** breathing, respiration
- **aerobe Atmung**
aerobic respiration
 - **anaerobe Atmung**
anaerobic respiration
 - **Ausatmung/Ausatmen/Expiration/Exhalation**
expiration, exhalation
 - **Bauchatmung/Zwerchfellatmung**
abdominal breathing, diaphragmatic respiration
 - **Brustatmung/Thorakalatmung**
thoracic respiration, costal breathing
 - **Einatmung/Einatmen/Inspiration/Inhalation**
inspiration, inhalation
 - **Hautatmung**
cutaneous respiration/breathing, integumentary respiration
 - **Zellatmung**
cellular respiration
- Atmungsgift** respiratory poison
- Atmungsquotient/respiratorischer Quotient**
respiratory quotient
- Atom-Absorptionsspektroskopie (AAS)**
atomic absorption spectroscopy (AAS)
- atomar verseucht**
radioactively contaminated
- atomar/Atom...** atomic
- Atomemissionsdetektor (AED)**
atomic emission detector (AED)
- Atom-Emissionsspektroskopie (AES)**
atomic emission spectroscopy (AES)
- Atom-Fluoreszenzspektroskopie (AFS)**
atomic fluorescence spectroscopy (AFS)
- Atomgewicht** atomic weight
- Atomisator** atomizer
- Atomkraft/Atomenergie**
nuclear/atomic power, nuclear/atomic energy
- Atom Müll** nuclear waste
- Atomzahl** atomic number
- ATP (Adenosintriphosphat)**
ATP (adenosine triphosphate)
- Atropin** atropine
- Attenuation/Abschwächung**
attenuation
- attenuieren/abschwächen**
(die Virulenz vermindern: mit herabgesetzter Virulenz)
attenuate
- Attenuierung** attenuation
- Attraktans (pl Attraktantien)/Lockmittel/Lockstoff**
attractant
- Attrape/Modell/Nachbildung**
mock-up
- ätzen** *vb med* cauterize;
metall/tech/micros etch
(siehe: Gefrierätzen);
chem (korrodieren) eat into, corrode
- Ätzen/Ätzung** (Korrosion) corrosion;
(Ätzverfahren) *med* cauterization;
metall/tech/micros etching (siehe: Gefrierätzen)
- ätzend/beizend/korrosiv** *chem*
caustic, corrosive, mordant
- Ätzkali/Kaliumhydroxid KOH**
caustic potash, potassium hydroxide
- Ätzkalk** slaked lime
- Ätzmittel** *metall/tech/micros* etchant;
(Beizmittel) *chem* caustic agent
- Ätznatron/Natriumhydroxid NaOH**
caustic soda, sodium hydroxide
- Audit/Prüfung**
(Sachverständigenprüfung)
audit
- aufarbeiten** *lab/biot* work up, process
- Aufarbeitung** *lab/biot* work up,
working up, processing,
down-stream processing
- Aufbau (eines Experiments)**
setup
- Aufbau (Struktur)**
construction, structure,
body plan, anatomy
- Aufbau** *metabol*
/Synthesestoffwechsel
anabolism,
synthetic reactions/metabolism
- aufbauen (Experiment)** setting up
(assemble the equipment)

Aufbereitung

processing; concentration

aufbewahren

store, keep, save, preserve

Aufbewahrung storage**aufdampfen/bedampfen** *micros*

vacuum-metallize

Auffangbecken/Auffangbehälter

(für Chemikalien) dunk tank

Auffanggefäß receiver,

receiving vessel, collection vessel

Aufflackern/Auflodern/Aufflammen

flare-up

auffüllen fill up; (nachfüllen) replenish;

(Vorräte/Lager) restock

➤ **bis zum Rand auffüllen**

top up/off

➤ **wiederauffüllen** refill**aufgeblasen** inflated**Aufguss/Infusion** infusion**Aufheller/Aufhellungsmittel**(optischer Aufheller) *chem*

brightener, brightening agent,

clearant,

clearing agent (optical brightener)

aufklären (Strukturen/**Zusammenhänge)** elucidate**Aufklärung (Strukturen/****Zusammenhänge)**

elucidation

Aufklärungshof/Lysehof/Hof/Plaque

plaque

Aufkleber sticker; (Etikett) label**Auflage(n)** *jur* legal requirements**Auflicht/Auflichtbeleuchtung**

epiillumination,

incident illumination

auflösen *chem* dissolve;*opt* resolve➤ **hoch aufgelöst**

high-resolution ...

➤ **niedrig aufgelöst**

low-resolution ...

Auflösung *chem* dissolution;

(optische Auflösung)

optical resolution

Auflösungsgrenze *opt*

limit of resolution

Auflösungsvermögen *opt*

resolving power

Aufnahme/Annahme

acceptance; acquisition

Aufnahme/Aufschreiben/Registration

recording, registration

Aufnahme/Bild picture, image➤ **mikroskopische A./****mikroskopisches Bild** *photo*

micrograph,

microscopic picture/image

Aufnahme/Einnahme

uptake/intake; ingestion

Aufnahmeleistung power input**Aufnahmezeit** *vir* acquisition time**aufnehmen** (aufschreiben/registrieren)

record, register; (einnehmen/zu sich

nehmen) take up, take in; ingest

aufputzen clean up; mop up (the floor)**aufräumen** clean up, tidy up**aufreinen** purify**Aufsatz (auf ein Gerät)**

attachment, fixture; cap, top

aufsaugen/absorbieren soak up,

absorb, take up, suck up; aspirate

Aufsaugen/Absorption

soaking up, absorption

aufsaugend absorptive**Aufsaugmittel/Absorptionsmittel**

absorbent, absorbant

aufschlämmen *chem* suspend,

slurry (slurrying)

Aufschlammung

(Suspension) suspension, slurry;

(IR/Raman) mull

aufschließen *chem*

dissolve, disintegrate,

decompose, break up, digest

Aufschluss *chem*

dissolution, disintegration,

decomposition, digestion

➤ **Zellaufschluss**

(Öffnen der Zellmembran)

cell lysis

➤ **Zellfraktionierung**

cell fractionation

➤ **Zellhomogenisierung**

cell homogenization

aufschmelzen/schmelzen melt

Aufschrift legend; (Etikett) label;
(Brief etc.) address

➤ **mit Aufschrift (Etikett)**
labeled

Aufseher/Wächter

guard, custodian

Aufsicht/Kontrolle

supervision, control

aufspalten split

➤ **segregieren** *gen* segregate

➤ **spalten/öffnen** *chem*

crack, break down, open

➤ **verteilen** distribute

➤ **zerlegen** *chem* split

Aufspaltung splitting

➤ **Öffnen** *chem* cracking, opening

➤ **Segregation** *gen* segregation

➤ **Verteilung** distribution

➤ **Zerlegen** *chem* splitting

aufsteigend afferent, rising;

(DC) ascending

Auftauen *n* thawing

auftauen *vb* thaw

Auftrag (Auftragung) application;

(Bestellung) order

auftragen

(applizieren) *chromat* apply;

('plotten') *math/geom* plot

Auftragestab/Applikator

application rod

Auftragsbestätigung

order confirmation

Auftragsforschung

contract research

Auftragung/Applikation *chromat*

application

auftrennen/trennen/fraktionieren

separate, fractionate

Auftrennung/Trennung/Fraktionierung

separation, fractionation

Auftrieb

(in Wasser) buoyancy; (in Luft) lift

Auftrittsenergie (MS)

appearance energy

aufwachsen grow up

aufwinden *vb* coil up

Aufwinden *n* coiling

aufwischen

wipe up; mop up (the floor)

Aufwuchs/Nachkommenschaft

descendants, descendents

Aufzeichnung(en) record

➤ **Verwahrung/Verwaltung von A.**

recordkeeping

Aufzug (Personen-) elevator

Augendusche

eye-wash fountain

Augenschutzbrille goggles

Ausatemventil (am Atemschutzgerät)

exhalation valve

ausäthern/ausethern

extract with ether,

shake out with ether

ausatmen *vb*

expire, exhale, breathe out

Ausatmen/Ausatmung/

Expiration/Exhalation

expiration, exhalation

ausbalancieren balance (out)

Ausbeute/Ertrag yield

ausbeuten (Rohstoffe)

exploit

Ausblaspipette

blow-out pipet

ausbleichen/bleichen bleach;

(*passiv*, z.B. Fluoreszenzfarbstoffe)

fade

Ausbleichen/Bleichen bleaching;

(*passiv*, z.B. Fluoreszenzfarbstoffe)

fading

Ausbreitung/Propagation

spreading, expansion;

propagation, dispersal,

dissemination

Ausdauer/Dauerhaftigkeit

endurance, persistence,

hardiness, perseverance

ausdauernd (widerstandsfähig)

hardy, persistent, enduring

Ausdehnung/Erweiterung

expansion

Ausdehnung/Verlängerung

extension

Ausdruck (Drucker)

printout (from a printer)

- ausdünnen** *vb* thin
Ausdünnen/Ausdünnung
 thinning
- auseinandernehmen**
 (Glas-/Versuchsaufbau)
 disconnect, disassemble
- ausethern** extract with ether,
 shake out with ether
- ausfällen/fällen** precipitate
- Ausfällung/Ausfällen/Fällung/Fällen**
 precipitation
- Ausfluss** (Abfluss) *tech* discharge,
 outflow, efflux, draining off;
med discharge, secretion, flux
- Ausfuhrbestimmungen**
 export regulations
- ausführen/wegführen/
 ableiten (Flüssigkeit)**
 discharge, drain,
 lead out, lead/carry away
- ausführend/wegführend/ableitend
 (Flüssigkeit)** efferent
- Ausführgang/Ausführkanal**
 duct, passageway
- Ausgabe** *tech/mech/electr* output;
 (Material/Chemikalien) issue point,
 issueing, supplies issueing;
 (Auslesen: Daten) readout
- Ausgang** exit;
 (Fluchtweg) egress;
electr output
- Ausgangsprodukt**
 primary product, initial product
- Ausgangsstoff** (Ausgangsmaterial)
 starting material, basic material,
 base material, source material,
 primary material, parent material,
 raw material;
 (Reaktionsteilnehmer/Reaktand)
 reactant
- Ausgangsverteilung** *stat*
 initial distribution
- ausgasen** degas
- ausgesetzt sein/exponiert sein**
 to be exposed (to chemicals)
- Ausgesetztsein/Gefährdung
 (durch eine Chemikalie)**
 exposure
- ausgießen** pour out, decant
- Ausgießer** dispenser
- Ausgießhahn** tap
- Ausgießring** pouring ring
- Ausgießschnauze**
 spout, nozzle, lip, pouring lip
- Ausgleichsventil** relief valve
 (pressure-maintaining valve)
- Ausgleichszeit/
 thermisches Nachhinken (Autoklav)**
 setting time
- ausglühen** roast, calcine; (Glas) anneal
- Ausguss** (Spüle) sink; (Ansatz zum
 Ausgießen einer Flüssigkeit) spout
- Ausgussstutzen (Kanister)**
 nozzle (attachable/detachable)
- aus härten/vulkanisieren** *chem*
 (Polymere) cure, vulcanize
- Aushärtung** *polym* curing
- Aushilfe/Hilfspersonal**
 temporary worker
 (aid/helper/employee/personnel)
- aus hungern** starve
- auskreuzen/herauskreuzen** *gen*
 cross out
- Auskreuzen/Her auskreuzen** *gen*
 outcrossing
- Auslauf/Austritt (Leck) leakage;
 (Zulauf von Flüssigkeit/Gas) outlet**
- auslaufen (Flüssigkeit)**
 leak (out), bleed
- Auslaufventil** plug valve
- auslaugen (Boden)** leach
- Auslaugung (Boden)** leaching
- Auslese/Selektion** selection
- auslesen** select;
 (aussortieren) sort out;
 (Daten) read out
- Auslieferung** delivery
- ausloggen** log off
- auslösen** (z.B. eine Reaktion) trigger,
 elicitate; initiate, actuate;
electr trip (z.B. Sicherung)
- Auslöser** releaser
- Auslöseschwelle** *med*
 trigger threshold
- Auslösung (Reaktion)**
 triggering, elicitation

- ausmerzen/ausrotten**
eliminate, eradicate, extirpate
- Ausnahme/Sonderfall**
exception, special case
- Ausnahmegenehmigung/
Sondergenehmigung**
exceptional permission,
special permission
- Ausräucherungsmittel**
fumigant
- Ausreißer** *stat* outlier
- ausrotten/ausmerzen**
eradicate, eliminate, extirpate
- Ausrottung/Ausmerzung** *med*
(z.B. Schädlinge) eradication,
elimination, extirpation
- Ausrüstung**
equipment, appliances, device;
accessories, fittings; outfit
- Aussalzchromatographie**
salting-out chromatography
- Aussalzen** *n* salting out
- aussalzen** *vb* salt out
- ausschalten**
turn off, switch off
- ausscheiden** *allg* secrete;
(Kristalle) precipitate;
(Exkrete/Exkreme) egest,
excrete
- Ausscheidung** *allg* secretion;
(Exkretion) egestion, excretion
- Ausscheidungen/Exkrete/Exkreme**
excreta, excretions
- Ausschluss/Exklusion** exclusion
- Ausschnittzeichnung**
cutaway drawing
- ausschütteln** shake out
- Ausschüttelung** shaking out
- ausschütten**
pour out, empty out;
(verschütten) spill
- Ausschüttung**
(z.B. Hormone/Neurotransmitter)
release
- Ausschwingrotor** *centrif*
swing-out rotor,
swinging-bucket rotor,
swing-bucket rotor
- Außenanlage** outside facility
- Außendienstmitarbeiter**
field representative, field rep
- Außenelektron**
outer electron
- Außengewinde**
external thread, male thread
- äußerlich/von außen/extern**
external, extrinsic
- außerzellulär/extrazellulär**
extracellular
- aussetzen**
(Schadstoff/Strahlung aussetzen)
expose to
(hazardous chemical/radiation)
- ausspülen/
ausschwenken/nachspülen**
rinse
- Ausstattung** provisions, furnishings,
equipment, outfit, supplies
- Ausstattung/Möbiliar** furnishings
- Aussterben**
extinction, dying out
- Ausstiegs Luke (Flucht)**
escape hatch
- ausstöpseln** unplug, disconnect
- Ausstoßen/Spritzen/Extrusion**
extrusion
- ausstrahlen/verströmen/ausstoßen**
emit
- ausstreichen** *micb*
(z.B. Kultur) streak, smear
- ausstreuen** disseminate, disperse,
spread, release
- Ausstreung** dissemination, dispersal,
spreading, releasing
- Ausstrich** *micb* smear
- Ausstrichkultur/Abstrichkultur** *micb*
streak culture, smear culture
- Ausstrom** efflux
- Ausströmen/Effusion (Gas)**
effusion
- Ausströmgeschwindigkeit/
Austrittsgeschwindigkeit**
(Sicherheitswerkbank)
exit velocity (hood)
- ausstülpen** evert, evaginate,
protrude, turn inside out

austarieren

(**Waage: Gewicht des Behälters/ Verpackung auf Null stellen**)

tare (determine weight of container/packaging as to subtract from gross weight: set reading to zero)

Austausch exchange**austauschbar**

exchangeable

Austauschbarkeit

exchangeability

Austauschreaktion

exchange reaction

Austritt exit; release➤ **A. bei üblichem Betrieb**

incidental release

➤ **störungsbedingter A.**

(**unerwartetes Entweichen von Prozessstoffen**) accidental release

Austrittsgruppe/

Abgangsgruppe/

austretende Gruppe

leaving group,

coupling-off group

Austrittspupille *micros*

exit pupil

Austrittsspalt exit slit**austrocknen/entwässern**

desiccate, dry up, dry out

Austrocknung/Entwässerung

desiccation

Austrocknungsvermeidung

desiccation avoidance

auswaschen wash out, rinse out,

flush out; (eluieren) elute

Auswaschung

(feste Bodenbestandteile in

Suspension) eluviation;

(gelöste Bodenminerale) leaching

auswechselbar exchangeable;

(gegeneinander) interchangeable;

(ersetzbar) replaceable

auswerten (z.B. von Ergebnissen)

evaluate, analyze, interpret (results)

Auswertung (z.B. von Ergebnissen)

evaluation, analysis, interpretation

auswiegen (genau wiegen)

weigh out precisely

Auswinger/Wringer (Mop)

wringer (mop)

Auszehrphase

starvation phase

Auszeit downtime**Auszubildende(r)/Azubi**

occupational trainee
(professional school &
on-the-job training)

Auszug/Extrakt extract**Autokatalyse** autocatalysis**Autoklav** autoclave➤ **Abkühlzeit/Fallzeit**

cool-down period,
cooling time

➤ **Anheizzeit/Steigzeit**

preheating time, rise time

➤ **Ausgleichszeit/**

thermisches Nachhinken
setting time

autoklavierbar

autoclavable

Autoklavierbeutel

autoclave bag

autoklavieren autoclave**Autoklavier-Indikatorband**

autoclave tape,
autoclave indicator tape

autolog autologous**Autolyse** autolysis**Autoradiographie**

autoradiography,
radioautography

Auxine auxins**Axt** axe➤ **Beil** hatchet➤ **Brandaxt** fire axe**Azelainsäure** azelaic acid**azeotrop** azeotropic**azeotropes Gemisch**

azeotropic mixture

azid/acid/sauer acid**Azidität/Acidität/Säuregrad**

acidity

Azidose/Acidose acidosis

Backenbrecher

jaw crusher, jaw breaker

Backhefe/Bäckerhefe

baker's yeast

Bahre/Krankenbahre/**Trage/Krankentrage**

stretcher

Bakterie/Bakterium (pl Bakterien)

bacterium (pl bacteria)

➤ **Bazillen/Bacillen (Stäbchen)**

bacilli (sg bacillus) (rods)

➤ **denitrifizierende Bakterien/****Denitrifikanten**

denitrifying bacteria

➤ **Fäulnisbakterien**

putrefactive bacteria

➤ **Knallgasbakterien/****Wasserstoffbakterien**

hydrogen bacteria

(aerobic hydrogen-oxidizing bacteria)

➤ **Knöllchenbakterien** nodule bacteria➤ **Kokken/Coccen (kugelig)**

cocci (sg coccus) (spherical forms)

➤ **Leuchtbakterien**

luminescent bacteria

➤ **Myxobakterien/Schleimbakterien**

myxobacteria

➤ **Rickettsien**

(Stäbchen- oder Kugelbakterien)

rickettsias, rickettsiae (sg rickettsia)

(rod-shaped to coccoid)

➤ **Schwefelbakterien** sulfur bacteria➤ **Spirillen (schraubig gewunden)**

spirilla (sg spirillum)

(spiraled forms)

➤ **stickstofffixierende Bakterien**

nitrogen-fixing bacteria

➤ **Vibrionen (meist gekrümmt)**

vibrios (mostly comma-shaped)

➤ **wärmesuchende****Bakterien/thermophile Bakterien**

thermophilic bacteria

bakteriell bacterial**bakterielle Infektion** bacterial infection**Bakterienflora** bacterial flora**bakterienfressend** bacterivorous,

bactivorous

Bakterienkultur bacterial culture**Bakterienrasen** bacterial lawn**Bakteriologie** bacteriology**bakteriologisch**

bacteriologic, bacteriological

Bakteriophage/Phage

bacteriophage, phage, bacterial virus

Bakteriose bacteriosis**bakterizid/keimtötend**

bacteriocidal, bactericidal

Ballastgruppe (chem Synthese)

ballast group

Ballon/Ballonflasche

(für Flüssigkeiten)

carboy; (mit Ablaufhahn)

bottle with faucet

(carboy with spigot)

Bananenstecker *electr* banana plug**Band (Klebeband etc.)** tape➤ **Absperrband/Markierband**

barricade tape

➤ **Autoklavier-Indikatorband**

autoclave tape,

autoclave indicator tape

➤ **Dichtungsband** sealing tape➤ **Filamentband** filament tape➤ **Gewindeabdichtungsband**

thread seal tape

➤ **Klebeband**

adhesive tape

➤ **Signalband/Warnband**

warning tape

➤ **Teflonband** Teflon tape**Bandbreite** *phys* bandwidth**Bande** *electrophor/chromat* band➤ **Hauptbande** main band➤ **Satellitenbande** satellite band**Bandenerweiterung** *chromat*

band broadening

Bänderungsmuster/Bandenmuster

(von Chromosomen)

banding pattern

Bänderungstechnik

banding technique

Bandmaß/Messband

tape rule, tape measure

Bank/Bibliothek/Klonbank

library, bank (clone bank)

Bart (eines Schlüssels) bit (of a key)

- Bartbildung/Signalvorlauf/**
Bandenvorlauf *chromat*
 fronting, bearding
- Base** base
- **stickstoffhaltige Base**
(Purine/Pyrimidine)
 nitrogenous base
- Baseität/Basizität** basicity
- Basenanhydrid** basic anhydride
- Basenpaar** *gen* base pair
- basisch/alkalisch** basic, alkaline
- Basischemikalien/Grundchemikalien**
 base chemicals (general reactants)
- Basiseinheit** base unit
- Basisnährboden** basal medium
- Basispeak (MS)** base peak
- Basizität/Baseität** basicity
- Bauaufsichtsbehörde**
 building supervisory board
- Bausch/Wattebauschauf/**
Tupfer/Tampon
 pad, swab (cotton),
 pledget (cotton), tampon
- Baustein/Bauelement**
 building block, unit
- Baustelle**
 building site, construction site
- Bauunternehmen** building contractor,
 construction firm
- Bauvorschriften** building code,
 building regulations
- Bauwerk**, building, edifice, structure,
 construction
- bazillär/Bazillen.../bazillenförmig/**
stäbchenförmig
 bacillary
- Beamter/Beamtin**
 public service officer,
 civil servant (*Br*)
- beatmen** apply artificial respiration
- Beatmung (künstliche)** artificial
 respiration
- Beatmungsgerät** respirator
- bebrüten/brüten/inkubieren**
 brood, breed, incubate
- Bebrütung/Bebrüten/Inkubation**
 breeding, incubation
- Becher** cup; *centrif* bucket
- Becherglas/Zylinderglas**
 (ohne Griff) beaker;
 (mit Griff/Krug) pitcher
- Becherglaszange** beaker tongs
- Bedampfung/Bedampfen/Aufdampfen**
micros vapor blasting
- Bedampfungsanlage** *micros*
 vaporization apparatus
- bedienen** *tech/mech*
 operate, handle, work
- Bedienfeld** control panel
- Bedienknopf/Drucktaste**
 push button
- Bediensteter/Angestellter**
 employee;
 (staatl. B.) civil servant,
 public service officer)
- Bedienung** *tech/mech*
 operation; handling
- Bedienungsanleitung/**
Gebrauchsanleitung (Handbuch)
 operating instructions (manual)
- Bedienungspersonal**
(Arbeiter/Handwerker/Mechaniker)
 operations personnel
- Bedrohung**
 threat; endangerment
- Befall (Schädlingsbefall)**
 infestation (with pests/parasites)
- **Wiederbefall** reinfestation
- befallen (Schädlingsbefall)**
 infest (pests/parasites)
- Befallsrate**
 degree/level/rate of infestation
- befeuchten**
 moisten, humidify, dampen
- Befeuchter** damper
- Befeuchtung** moistening,
 humidification, dampening
- Beförderung/Transport**
 transport, shipment
- Befund** findings, result
- begasen** fumigate
- Begasung** fumigation
- Begehung/Besichtigung**
(z.B. Geländebegehung)
 inspection (on-site inspection);
 (zur Abnahme) commissioning